

Transcultural
**Journal of
Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

Designed by Abeer Azmy& Omnia Raafat

BUC Press House



Volume 3 Issue (4)

October 2022



Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)

Prof. Hussein Mahmoud

BUC, Cairo, Egypt

Email: hussein.hamouda@buc.edu.eg

Editor-in-Chief

Prof. Fatma Taher

BUC, Cairo, Egypt

Email: fatma.taher@buc.edu.eg

Associate Editors

Professor Kevin Dettmar,

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,
USA,

Email: kevin.dettmar@pomona.edu

Professor Giuseppe Cecere

Professore associato di Lingua e letteratura araba

Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

Prof. Dr. Richard Wiese

University of Marburg/ Germany

Email: wiese@uni-marburg.de,

wiese.richard@gmail.com

Prof, Nihad Mansour

BUC, Cairo, Egypt

Email: nehad.mohamed@buc.edu.eg

Managing Editors

Prof. Mohammad Shaaban Deyab

BUC, Cairo, Egypt

Email: Mohamed-diab@buc.edu.eg

Dr. Rehab Hanafy

BUC, Cairo Egypt

Email: rehab.hanfy@buc.edu.eg

Editing Secretary

Advisory Board

Prof. Lamiaa El Sherif
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamia.elsherif@buc.edu.eg

Prof. Carlo Saccone
Bologna University, Italy
Email:
carlo.saccone@unibo.it

Dr. V.P. Anvar Sadhath.
Associate Professor of
English,
The New College
(Autonomous), Chennai -
India
Email:
sadathvp@gmail.com

Prof. Baher El Gohary
Ain Shams University,
Cairo, Egypt
Email:
baher.elgohary@yahoo.com

Prof. Lamyaa Ziko
BUC, Cairo Egypt
Email:
lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg

Prof. El Sayed Madbouly
BUC, Cairo Egypt
Email:
elsayed.madbouly@buc.edu.eg

Prof. Dr. Herbert Zeman
Neuere deutsche Literatur
Institut für Germanistik

Universitätsring 1
1010 Wien
E-Mail:
herbert.zeman@univie.ac.at

**Prof. Dr. phil. Elke
Montanari**
University of Hildesheim/
Germany
Email: montanar@uni-hildesheim.de,
elke.montanari@uni-hildesheim.de

**Prof. Renate
Freudenberg-Findeisen**
Universität Trier/ Germany
Email: freufin@uni-trier.de

**Professor George
Guntermann**
Universität Trier/ Germany
Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Salwa Mahmoud
Ahmed**
Department of Spanish
Language and Literature
Faculty of Arts
Helwan University Cairo-
Egypt
Email: Serket@yahoo.com

**Prof. Manar Abd El
Moez**
BUC, Cairo Egypt

Email:
manar.moez@buc.edu.eg

Isabel Hernández
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: isabelhg@ucm.es

Elena Gómez
Universidad Europea de
Madrid, Spain
Email: elena.gomez@universidadeuropea.es
Universidad de Alicante,
Spain
Email: spc@ua.es

**Mohamed El-Madkouri
Maataoui**
Universidad Autónoma de
Madrid, Spain
Email: el-madkouri@uam.es

Carmen Cazorla
Universidad Complutense
de Madrid, Spain
Email: mccazorl@filol.ucm.es

Prof. Lin Fengmin
Head of the Department of
Arabic Language
Vice President of The
institute of Eastern
Literatures studies
Peking University
Email: emirlin@pku.edu.cn

Prof. **Sun Yixue**
President of The
International School of
Tongji University
Email: 98078@tongji.edu.
cn

Prof. Wang Genming
President of the Institute of
Arab Studies
Xi'an International Studies
University
Email: genmingwang@xisu.cn

Prof. Zhang hua
Dean of post graduate
institute
Beijing language
university
Email: zhanghua@bluc.edu.cn

Prof. Belal Abdelhadi
Expert of Arabic Chinese
studies
Lebanon university
Email: [Babulhadi59@yahoo.fr](mailto: Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim
Badawy**
Professor of Chinese
Literature
Faculty of Alsun, Ain
Shams University

Email:
janeraon@hotmail.com

**Professor Ninette Naem
Ebrahim**

Professor of Chinese
Linguistics
Faculty of Alsun, Ain
Shams University
Email: ninette_b86@yahoo.com

Prof. Galal Abou Zeid

Professor of Arabic
Literature
Faculty of Alsun, Ain
Shams University
Email:
gaalswn@gmail.com

Prof. Tamer Lokman

Associate Professor of
English
Taibah University, KSA
Email:
tamerlokman@gmail.com

Prof. Hashim Noor

Professor of Applied
Linguistics
Taibah University, KSA
Email:
prof.noor@live.com

Prof Alaa Alghamdi

Professor of English
Literature
Taibah University, KSA
Email:
alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal

Associate Professor of
Chinese Language
Faculty of Alsun, Ain
Shams University. Egypt
Email:
rasha.kamal@buc.edu.eg

**Professor M.
Safeieddeen Kharbosh**

Professor of Political
Science
Dean of the School of
Political Science and
International Relations
Badr University in Cairo
Email:
muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

Professor Ahmad Zayed

Professor of Sociology
Dean of the School of
Humanities & Social
Sciences
Badr University in Cairo
Email: ahmed-abdallah@buc.edu.eg

Table of Contents

Mohammed Ismail K	'Poetic Justice'? Reading Law And Literature	-----	7
Ebtihal Abdelsalam & Asmaa Elshikh	An Anarchist Reading Of Ahmed Fouad Negm's Poetry	-----	16
Arindam Saha	Contextualizing Kazi Nazrul Islam's <i>Bartaman Visva Sahitya</i> In The 'World' Of World Literature	-----	35
Naime Benmerabet	The "Us Vs. Them" Dichotomy In President Bush's West Point Speech (2002) And The Discursive Construction Of Iraqi Threat: Serious Implications For International Law	-----	44
Olayemi Jacob Ogunniyi	Appraising External Influences On Ijesa Culture In Southwestern Nigeria Before 1990	-----	62
Idris Tosho Ridwan & Olawale Isaac Yemisi & Abdulwaheed Shola Abdalbaki	Crime, Policing And Judicial Prosecution In Colonial Ilorin, North Central Nigeria	-----	75
Salwa Mahmoud Ahmed	Lo Subjativo Y Lo Objetivo En <i>Los Árabes Del Mar. Tras La Estela De Simbad: De Los Puertos De Arabia A La Isla De Zanzíbar</i> , (2006), De Jordi Esteva	-----	90
Maria G Calatayud	"Fabular y confabular: El uso de la fantasía como arma política para contestar la trampa romántica en las películas de María Novaro: Lola y Danzón"	-----	105
Doaa Salah Mohammad	Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas Estudio aplicado a la traducción árabe de <i>Los cachorros</i> y <i>La colmena</i>	-----	118
Mohamed Elsayed Mohamed Deyab	El espacio y su función en <i>El Cairo, mi amor</i> , de Rafael Pardo Moreno Space and its function in <i>Cairo, my love</i> , by Rafael Pardo Moreno	-----	132

El espacio y su función en *El Cairo, mi amor*, de Rafael Pardo Moreno
Space and its function in *Cairo, my love*, by Rafael Pardo Moreno

Mohamed Elsayed Mohamed Deyab

Universidad de Minia/Minia University

Email: mohamed.diab@mu.edu.eg

Resumen: El objetivo del presente trabajo es estudiar la función del espacio narrativo a la hora de presentar la situación sociopolítica de Egipto en la novela *El Cairo, mi amor*, del escritor Rafael Pardo Moreno. La novela trata la estancia del protagonista durante su viaje a Egipto en los últimos años del mandato del ex presidente Mubarak. El trabajo analiza la variación del espacio en el relato destacando el valor significativo de la descripción presentada por el autor y la dimensión sociocultural de los topónimos en los casos carentes de descripción. Se concluye que el espacio en esta novela se convierte en la base moldeadora de los personajes, es decir, el espacio está supeditado al carácter común del tiempo y los personajes, y todos están al servicio del tema principal de la obra. El espacio y los lugares clave de la obra, como el aeropuerto y los cafés, señalan el aspecto común de la inestabilidad, la represión y la tiranía institucional. Es justo el estado pasajero que suele tener un turista o matizar a trabajadores y bailarinas de cafés. Hablar sobre los lugares (Asuán, la Isla Elefantina, el Poblado Nubiense, etc.) fue también una entrada al diálogo de carácter intercultural entre los personajes (Roberto y Said, Raisa, Salima o Fayqa) del cual se registraban referencias imagológicas tanto públicas como específicas, teniendo en cuenta que los lugares en su mayoría eran públicos y permitían acceder a un panorama realista carente de exageración y fantasía.

Palabras clave: el espacio, el diálogo, El Cairo, Pardo Moreno, sociedad egipcia

Abstract: This paper examines the role of narrative space in exploring the social and political situation in “Cairo is my Love” by the Spanish author Rafael Pardo Moreno. The novel tells of the several days stay of the hero in Cairo. It describes the places he visits or are introduced to. Accordingly, the reader is given a depiction of the cultural, social and political status of Egypt in the final years of Mubarak’s rule. The research gives an account of all the places of reference as depicted in the novel highlighting the significance of the author’s description and the pragmatic role the names of these places play in cases where description is lacking. It has been concluded that narrative spaces in the novel is pivotal to character portrayal and in socially and politically green screening them. Narrative spaces also help pinpoint and delineate time and characters as strings of the main theme which is portraying the social and political status of Egypt at that time. Narrative space and description of places such as the airport and cafes draw an image of a common traveling atmosphere of oppression, dictatorship, turmoil and restlessness. These are evident features of places in the novel where the tourist goes and the waiter’s and belly dancer’s work. Describing places provides a keynote for the polarized, divergent and view-pointed dialogue between characters in the novel. Places as given and described in the novel are mostly public places catering for a general realistic overview untainted with exaggeration nor fantasia.

Keywords: narrative space, dialogue, Cairo, Rafael Pardo Moreno, Egyptian society

Introducción

Este trabajo trata la función del espacio a la hora de presentar un panorama cultural y sociopolítico de Egipto en la novela *El Cairo, mi amor*, publicada en 2015, del escritor hispano-francés, Rafael Pardo Moreno. El autor nació en Madrid en 1945, pero a causa de la dictadura de Franco huyó de España cuando era todavía joven para residir en París. Formaba parte de la organización del Partido Comunista Español en Francia (PCE), y, debido a su carácter revolucionario, fue expulsado en 1973 por su oposición a la política estalinista (D'Angelo, 2016).

La variada selección de los topónimos y la asociación de los lugares con aspectos socioculturales, económicos e incluso políticos pone de relieve la importancia del uso del espacio en la obra. Por otra parte, el hecho de ver la imagen de Egipto en los ojos de un personaje extranjero es de gran interés para los estudiosos de la literatura, porque esta actitud refleja cómo un extranjero de cultura y lengua distintas percibe y analiza varios aspectos de la vida egipcia, teniendo en cuenta que el escritor comparte dicha imagen con el protagonista de la novela en cuestión, Roberto. Hay que asegurar que la novela propone algunas oposiciones imagológicas, pero la imagen dada de la cultura que mira y la de la mirada no es del todo colectiva sino específica e individual, imágenes que veremos en su momento.

El Cairo, mi amor es una novela que pone de manifiesto la situación sociopolítica de Egipto en los últimos años del mandato del ex presidente Mubarak narrando el itinerario de un turista francés de origen español, Roberto, amante del pueblo egipcio. A la llegada al aeródromo de la capital, Roberto ha sido vigilado por la seguridad del aeropuerto por haber registrado anteriormente varias entradas al país. La vigilancia se ha vuelto más intensa después de ser visto por parte de la agente de seguridad sentado en la misma mesa de un profesor universitario de la oposición política del Gobierno. A Roberto le ha entusiasmado la idea recién nacida de ser partidario de la población egipcia constituida por un grupo de comunistas liberales, y por eso ha asistido con gusto a una de sus reuniones clandestinas. Algunos miembros del grupo, entre ellos Said, invitan a Roberto al Café Al Badra¹, un cabaret modesto del casco viejo de la ciudad de El Cairo fatimí donde se le presenta Fayqa, la joven bailarina. Roberto la acompaña a casa donde pasan una noche de aventura. El día siguiente recibe un recado de la recepción del hotel que le informa de una cita en un café en la plaza del Al Falaky en el centro de la ciudad y bastante cercana al hotel en que está hospedado. Es Salima, la joven agente de la Seguridad encargada de vigilarlo durante su estancia en el país. Salima, que estaba en compañía de su 'hermano', le advierte acerca de su relación con el profesor Said. Otro día Salima llama a Roberto y pasa a recogerlo para dar un paseo en *Al Gezira Sporting Club*; luego le sorprende una noche en el hotel, donde pasan igualmente una noche de aventura después de confesarle que el joven que la acompañaba en el café no era hermano, sino un pretendiente y compañero de trabajo al que dejaría para enamorarse de Roberto. El profesor Said opta por pasar unos días en Asuán para alejarse de El Cairo, ciudad en que han sido detenidos algunos miembros de su grupo clandestino. Roberto y Fayqa son invitados a pasar unos días en la casa de Said. Roberto llega a Asuán un día antes que Fayqa y descubre que hay una persona que le está espiando desde que estaba en el hotel de la capital, en el tren e incluso en Asuán. Said piensa que es Ayman, su estudiante enamorado de Fayqa, mientras que Roberto lo cofunde con el compañero y ex pretendiente de Salima. Una vez vuelven a El Cairo Fayqa invita a Roberto a su casa para conocer a su madre, Raisa. Al día siguiente encuentran asesinada a Fayqa en el portal de su casa y detienen a Roberto para interrogarlo. Salima descubre su relación con Fayqa y todo su amor se

¹ Cabe señalar que este trabajo sigue justamente el modo de transcripción de la novela en cuestión en citar los nombres árabes sin apoyarse en métodos independientes con el fin de evitar duplicidad o confusiones.

desploma de repente después de haber perdido incluso su trabajo en la Seguridad. Acusan primero al hijo del panadero y luego al estudiante de Said, Ayman, pero finalmente y después de unos días de investigaciones el caso se clasifica como un secreto de defensa del Estado.

Como se ha visto anteriormente, la historia se basa en tres acciones clave: la primera es la relación entre Roberto y Fayqa; la segunda, la relación con Salima; y la tercera, el asesinato de Fayqa, que se considera el nudo de la historia y de donde se deduce su mensaje. Las dos primeras acciones conducen a la tercera, ya que el odio y el rencor del agente de seguridad y ex novio de Salima hacia Roberto van a ser la presunta causa del asesinato inexplicable.

El narrador, como ya se ha visto, es testigo omnisciente que no participa en la acción, pero sabe absolutamente todo lo que ocurre: las acciones, los pensamientos y las motivaciones de los personajes. Casi todas las características que aseguran la omnisciencia del narrador se agrupan en el siguiente párrafo en que se relatan los momentos románticos en los que Roberto pretendía terminar su relación con Fayqa queriendo que ella misma tomara la decisión:

Roberto la cogió de las manos, que permanecieron sin embargo inertes. Estos días sin verse, le habían hecho imaginar una de esas reacciones que acarician el ego de los seres novelescos. Pero las palabras de Fayqa, marcadas con el sello del realismo, le sumergieron en una profunda decepción. En otras ocasiones, cuando la desilusión se instalaba en una relación amorosa y se abría la puerta a la ruptura, siempre se las arreglaba para que fuera la mujer quien tomase la iniciativa, ya que él era incapaz de asumirla. Así, pensaba disminuir el peso del sufrimiento y preservar su propia estima. Ahora, las palabras de Fayqa le dejaban el campo abierto para un desenlace casi «indoloro». «Puesto que es ella quien lo desea...», se dijo, a mitad complacido (Moreno, pág. 106).

Los juicios del narrador se explicitan cuando se hablaba sobre los enfrentamientos interreligiosos entre los palestinos y los israelíes en Gaza, expresa el estado de ánimo de aquellos que no les interesaban el asunto religioso, diciendo: “También aquellos en los que el elemento religioso no les habitaba, se sentían cada vez más defraudados por el curso que tomaban los acontecimientos...” (Moreno, pág. 195). Cabe citar también que el autor sabe mucho de los personajes y adopta distintas perspectivas debido a los diálogos que se entablan entre el profesor Said y Roberto sobre la filosofía de la vida, sobre la política y la cultura y la psicología del pueblo egipcio, etc.

La función del espacio en la obra

Si “el espacio objetiva al tiempo hasta el extremo de que pensamos en el tiempo como espacio” (Villanueva, 1995, pág. 42), el tema y la situación narrativa objetivan asimismo al espacio. En el sentido de que ellos requieren lugares que identifican las dimensiones aspectuales del relato y sus personajes:

la situación narrativa implica necesariamente/.../ uno o varios lugares, cuya presencia en el texto autentifica, da veracidad al relato, y sitúa a los personajes, cuando no proporciona interesantes efectos simbólicos o se erige en verdadero protagonista, como ocurre en las novelas de viaje o en las llamadas «novelas de ciudad» (Villanueva, 1995, pág. 42).

Por este motivo resaltamos la importancia del espacio y su descripción, y hasta qué punto la novela lo ha puesto a la disponibilidad de su tema principal. Si Welles y Warren (1962) aseguran que “el marco escénico es medio ambiente, y los ambientes, especialmente los interiores de las casas, pueden considerarse como expresiones metonímicas o metafóricas del personaje” (Citado por Naves, 1993, pág. 207) nosotros podemos suponer que esto sería en casos individuales, pero al hablar de aspectos sociopolíticos de una sociedad o un país, los ambientes exteriores serán más expresivos de la situación común. De eso se desprende que la voz narrativa describe el espacio que, a su vez, podría describir a los personajes y éstos están supeditados a las acciones llegando todos en conjunto a estar al servicio del tema central. Resulta evidente también la relevancia del espacio debido al título, como uno de los umbrales del texto narrativo en cuestión, que comprende el topónimo de ‘El Cairo’, término que marca la importancia del espacio a lo largo de la obra.

La descripción unida al espacio es una relación que observó Gérard Genette² (1966, pág. 140) al hablar sobre la narración y la descripción atribuyéndole a la primera toda acción o acontecimiento, y a la segunda las representaciones de objetos o de personajes, de los cuales el espacio no es tan distante. Asimismo, Pimentel (2001) señala que la inevitable subordinación entre espacio y descripción constituye “un vehículo para el desarrollo de los temas, un refuerzo temático-ideológico o bien el lugar donde se forjan los valores simbólicos del relato” (pág. 8). Además de que el espacio constituye un elemento estructural de la obra narrativa cumple aquí con una función sociocultural, a veces concebida por la descripción dada y, otras veces, captada por elementos extralingüísticos que dependen en gran parte a los conocimientos previos del espacio diegético por parte del lector. Pimentel (2001) justifica la carencia en la descripción del espacio por el hecho de que el texto en tales casos “insiste en el valor referencial y por lo tanto de realidad del espacio diegético” (pág. 31), aun así, continúa asegurando que un espacio narrativo tanto ficticio como real está cargado de significaciones:

un espacio construido —sea en el mundo real o en el ficcional— nunca es un espacio neutro, inocente; es un espacio significante y, por lo tanto, el nombre que lo designa no sólo tiene un referente sino un sentido, ya que, precisamente por ser un espacio construido, está cargado de significaciones que la colectividad/autor(a) le ha ido atribuyendo gradualmente. (pág. 31)

Pues, aparte de que los lugares en que transcurren las acciones de la historia son reales, responden, por un lado, al estado de turista del personaje protagonista, Roberto; y por otro, al valor de estos lugares en situar la vida sociopolítica del pueblo egipcio durante los últimos años del mandato del presidente Mubarak. Es, desde luego, un espacio real y reconocible por el lector, como el aeropuerto, el Café El Fishawy, la estación de ferrocarril de Guiza y los trenes, el antiguo Café Al Azziza, la Plaza Midan Orabi, la mezquita de Al-Azhar y el zoco de Jan el-Jalili, etc. El aeropuerto, por ejemplo, es la puerta por la que un turista debería pasar para acceder a un país y es el espacio del que surgen acontecimientos y personajes que protagonizan la narración. El café también es un punto de encuentro, donde se traman acciones y abordan temas de varias índoles. Cada lugar proporciona en su contexto un trasfondo especial que detallamos a continuación.

El aeropuerto

² La traducción del artículo está disponible en línea: < <https://textosontologia.files.wordpress.com/2012/09/fronteras-del-relato.pdf> > (fecha de consulta: 17/3/2022)

El aeropuerto como espacio no recibe ninguna descripción ni goza de interés de parte del narrador; su importancia en la obra consiste en su función real y pragmática como control y seguimiento de todos los que se creen sospechosos, incluido nuestro protagonista. Salima, la joven que trabajaba en los servicios de visado del aeropuerto, empezó a seguir a Roberto por todas partes y con ella misma nació una chispa de amor que, de vez en cuando, asoma en el hilo narrativo de una forma paralela con la relación del protagonista con Fayqa, la joven danzarina del café. El aeropuerto, en este caso, es un lugar de paso y no es de estancia, lo que hace que no tenga suficiente descripción que pueda destacar aspectos comunes con el estado del país o con los personajes.

La razón por la cual la seguridad del aeropuerto vigilaba a Roberto desde su llegada al país era que presentaba “un perfil potencialmente sospechoso” debido a sus repetidos viajes a El Cairo. Tal vez era un simple reflejo burocrático según sus propios términos, pero por encontrarse con el profesor Said esta posibilidad se ha descartado y con el amor recién nacido entre Salima y Roberto surgieron personajes y hechos que lo acompañaron hasta el final hasta el viaje de regreso. La siguiente figura representa la relación del aeropuerto con el argumento de la obra:

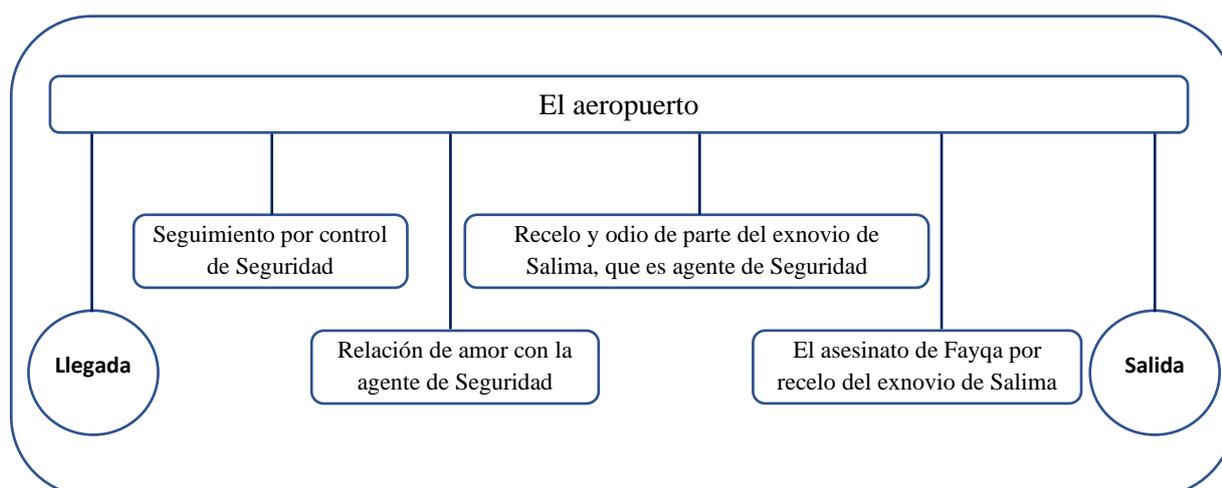


Figura (1): La relación del aeropuerto con el argumento de la novela

Como se ve en la figura, en el aeropuerto como espacio narrativo no transcurren acciones, mientras que dependen de él casi todos los acontecimientos narrados. Por esta razón, el aeropuerto domina el resto de los elementos narratológicos, como el tiempo, las acciones, los personajes e, incluso, el resto de espacios. Veamos que el aspecto transitorio del aeropuerto condiciona y, al mismo tiempo, está condicionado por el tiempo que el pasajero puede pasar en un país determinado. Casi todas las acciones están supeditadas al hecho de mantener a Roberto controlado, y a los dos personajes de la seguridad del aeropuerto: Salima y su compañero, Abduh. De lo antedicho se puede afirmar el valor sociopolítico del aeropuerto como espacio.

Los cafés

El presente relato ha optado por el café como entrada y escenario donde podría destacar los aspectos de la vida social egipcia. Es un espacio clave en la novela, puesto que ocupa gran parte del espacio marcado de las acciones. Además estos establecimientos se tratan de un escenario al que frecuenta gente de diferentes clases sociales y donde se mantienen conversaciones sobre asuntos sociales, económicas, políticas, entre otros. Así, la historia empieza con el encuentro de Roberto con el profesor Said en el Café El Fishawy donde conocía también a Aly, el camarero, a cuya casa Roberto ha sido invitado el cumpleaños de su hijo. A pesar de que el Café El Fishawy fue el primer escenario de los encuentros de Roberto, hay iguales establecimientos que también cumplen con esa misma función, como por ejemplo, el antiguo Café Al Azziza, al lado de la Plaza Midan Orabi, en el centro de la ciudad, donde se dieron cita el profesor Said, el doctor Hassan y Roberto (Moreno, pág. 31).

El Café Al Badra, que propuso el profesor Said en la reunión clandestina, es el espacio al que había acudido Roberto y en el que este conoció a Fayqa, la bailarina con la que ha mantenido una relación amorosa. Este café conlleva muchos aspectos y referencias sociales que cambiarían la visión del joven turista, Roberto. Más que el barrio en que se ubica con la mezquita de Al-Azhar y el zoco de Jan el-Jalili, muy representativos de la dimensión árabe musulmana de Egipto, la atmósfera del café con camareros vestidos con *chilaba* y *tarbuch*, con musulmanes, algunos obreros y gente sin ocupación, casi todos buscando refugio en la embriaguez y en las sensaciones que les proporcionan las bailarinas, todo ello es lo que toma cuerpo en la mente de Roberto. Esta imagen tal vez contrasta con la que guarda en su memoria un turista que no tuvo ocasión de ver desde muy cerca una sociedad de duplicidad moral. Dicha duplicidad a la que hace referencia el profesor Said reside en que un egipcio que quiere beber debería esconderse en locales inmundos, mientras que en países occidentales uno se emborracha donde y cuando le apetezca.

También está el Café Abdu Sayed, situado en la plaza El Falaky, donde se encuentra Roberto por primera vez con Salima, la joven de la Seguridad. Pero el barrio en que el café está situado y su clientela, que “se componía esencialmente de turistas occidentales”, contrastan totalmente con los del Café de Al Badra.

Los cafés desaparecen un rato para aparecer de nuevo y ejercer su función de espacio muy representativo de la clase social y de la situación sociopolítica de los barrios en los que se ubican. Esta vez se habla de un establecimiento pequeño en el barrio pobre de Fayqa, donde se sientan en su destartalada terraza, cuyas mesas estaban muy pegadas a la pared para dejar paso a la muchedumbre de los peatones que frecuentan la estrecha acera. Igualmente se halla el local en Midan el-Galaa, en el que se sienta el protagonista tras dar una vuelta en el centro de la ciudad, con la intención de apartarse de las zonas multitudinarias de El Cairo. Sin decir el nombre del café, se cuenta que su terraza daba a una plazuela en la que unos niños jugaban a la pelota. El ambiente era tranquilo y el camarero le trajo a la mente a Alí, el camarero del Café El Fishawy (Moreno, pág. 77). Se parece éste café a aquél en que se sentaron Roberto y Fayqa antes de irse los dos a Asuán. El café de la terraza pequeña estaba al lado del barrio de Fayqa “donde el perfume del narguile desprendía un aroma intenso” (Moreno, pág. 118), pero no tenía espectáculos de baile.

Los cafés igualmente en Asuán desempeñaban el punto de encuentro y albergue de charlas filosóficas y, a veces, censuradoras de Roberto y el profesor Said. La primera noche en Asuán Said y Roberto se sentaron en un café de la plaza de la estación de ferrocarril para organizar el itinerario de su estancia. Incluso cuando Roberto volvió a El Cairo justo el mismo día de llegada y después de descansar un poco y refrescarse tenía ganas de sentir el caluroso ambiente del local, en este caso, el de Al Fishawy (Moreno, pág. 199). El valor del café no

radica solamente en descansar o tomar alguna bebida, sino que representa algo más que todo esto, pues Roberto, cuando regresó de Asuán “echaba terriblemente de menos la expresiva y sonora presencia de Ali, su alegría espontánea y contagiosa cuando le veía aparecer por la callejuela que conduce al café” (Moreno, pág. 199).

El café como espacio resulta muy representativo también cuando el narrador cuenta lo que el profesor Said estaba acostumbrado a hacer después de salir de la universidad. Se dirigía a “la pequeña transversal de la calle Hoda Chaarai, en donde cada tarde se sentaba a la sombra de unas hermosas y odoríficas higueras” (Moreno, pág. 30) y a veces compartía unas tazas de té con el sastre, el señor Halim. Es justo allí donde se relajaba contemplando el incesante movimiento de los transeúntes. Más que contar lo que el profesor se acostumbraba a hacer al salir de la universidad la voz narrativa revela lo que significan estos lugares para el profesor y cuánto le unen con la sociedad en la que vive.

Los trabajadores de los cafés

En los cafés también se sitúan personajes secundarios: Ali, el camarero del Café El Fishawy; Fayqa, la bailarina del Café/Cabaret Al Badra; y Cásim, el camarero del café de Asuán y “ángel de la guarda” durante la corta estancia de Roberto en el sur.

Ali y su familia representaban una clase social muy expandida en la sociedad egipcia. El camarero del café El Fishawy es un hombre delgado que vive en un barrio muy modesto. No es un practicante riguroso, aunque cumple “con los preceptos básicos de todo creyente musulmán”. Siempre se acordaba a Dios cada vez que pasaba por momentos difíciles. Sin embargo, se sentía feliz con su hijo y su bella mujer que, como algunas de este estrato social, “en las noches de invierno, cuando regresaba a casa, siempre le esperaba con una solicitud redoblada y, sobre todo, con una palangana de agua templada con sal para aliviarle los pies” (Moreno, pág. 73).

Ali habla de *fetewwa*. *Tal vez este tipo de caciques data de tiempos remotos en la historia de Egipto, pero aún tiene algo de vigencia. Es sin duda un aspecto de los barrios populares. Los fetewwas “son el patrimonio de los más hábiles, o más fuertes, o ambas cosas a la vez”* (Moreno, pág. 75). Se puede decir que es un patrimonio de la vida salvaje en la que el hombre tiene que utilizar su fuerza física para mantener siempre a distancia a los demás o para marcar a su propio terreno. Esto lo confirma lo que la novela destaca del perfil personal de Ali:

Incluso hoy, cuando las circunstancias lo exigían, Alí sabía tener a distancia a los otros camareros del café, todos mucho más jóvenes que él. Pero también era verdad que Alí hablaba de esta manera para atenuar la pena de su mujer y darse a sí mismo fuerzas, recordando aquel patrimonio que supo labrarse desde su niñez en medio de las basuras del barrio Zabalin (Moreno, pág. 75).

La novela toma de Ali y su familia un modelo de la mayoría de los padres obreros de la clase baja contando los minuciosos detalles de sus sentimientos paternos cuando la comadrona le informó que sería padre de un hijo varón. Además de asignarle también el nombre de Ali, veía en él un apoyo para su vejez. Así lo muestra el narrador omnisciente:

Cada vez que su hijito se ponía enfermo, siempre se acordaba de aquella noche cuando la comadrona le anunció que era padre de un varón. ¡Qué extraño orgullo se

apoderó de él entonces! A partir de aquel día, juró que haría todo para que su hijo conociera mejor suerte que la suya. Pero la suerte de los pobres suele ser siempre la misma, miserable, cruel. Y nada ni nadie, ni fuerza física, ni espiritual, impedían que la salud del pequeño se deteriorara progresivamente... ¡Cuántas veces le había regañado cuando le oía subir las escaleras corriendo de alegría! (Moreno, pág. 75).

La falta de conciencia y atención sanitaria junto a la pobreza y la miseria fueron los causantes de la muerte del niño (Moreno, pág. 199).

Fayqa es una chica joven que trabaja como bailarina (almea) en el café Al Badra. Su difunto padre era compositor y su abuelo trabajó en la célebre orquesta de Mohamed Abdel Wahab³. Con ella Roberto mantenía una relación no del todo de amor, sino que es más de conquista. Lo que Fayqa era realmente para él se expresó con las palabras de ella misma: “Creo que tus sentimientos hacia mí no son como los míos. [...] tengo miedo de que para ti, nuestra relación haya sido solamente un juego, un divertimento de turista, o algo por el estilo...” (Moreno, pág. 106). Lo confirma lo que él mismo se dijo para justificar la decisión de romper con ella: “Puesto que es ella quien lo desea” (Moreno, pág. 106). Fayqa vio en Roberto el salvador, la hoja en blanco donde podía apuntar el guion de una nueva vida, una vida estable como mujer, frente a la vida eventual sin futuro de bailarina. Esto se debe a cómo la sociedad egipcia veía a este tipo de bailarinas en este entonces (Bower, 2022) y cómo su trabajo era inestable e inseguro. Fayqa pensaba en dejar su trabajo en el café. Su afán de tener un refugio y protección en Roberto le hizo olvidar al principio su condición de turista. Y por su parte, Roberto, un extranjero francés, de una mentalidad bastante abierta, no pudo controlar sus sentimientos hacia ella. Al mismo tiempo que ella asocia con la Providencia los mejores momentos compartidos, él dice que no cree en esa Providencia (Moreno, pág. 106).

La vida inestable de Ali y su familia, la muerte del niño de Ali por la pobreza y la falta de atención sanitaria, y la falta de protección social y la inestabilidad laboral de Fayqa, igualmente son indicios de la vida social de gran parte del pueblo egipcio frente a aquella de la gente de *Al Gezira Sporting Club*.

La universidad

Said es un profesor universitario que de niño estudió en la escuela Evangelista de Alejandría con profesores franceses y de joven se fue a París para perfeccionar su francés y continuó los estudios universitarios en la Sorbona, en donde obtuvo la cátedra de Letras. Es miembro de un grupo de oposición política de tendencia izquierdista. Es intelectual liberal amante de la cultura francesa, que pone siempre en tela de juicio casi todo lo que ve y lo que oye padeciendo la duplicidad arraigada en el pueblo egipcio.

Ayman, el estudiante universitario del profesor Said, enamorado de Fayqa, presenta el caso del joven que no ve ningún futuro para emanciparse. Acompañar al profesor Said al Café Al Badra fue el primer paso hacia la nada. El profesor no ha declarado su razón de llevarlo a dicho café. Lo que le preocupa más que no saber qué va a hacer después de terminar sus estudios es estar con la joven almea. Tal vez la situación peligrosa en la que está Ayman en ese momento se debe a la interpretación errónea de las palabras de Said. Mientras estaba con Fayqa en el café sonaban en sus oídos las palabras del profesor sobre el amor: “Qué pesado y engreído es... ¡Que si la ‘onda renovadora’ y la ‘modernidad’ no habían penetrado en Egipto!

³ Mohammad Abdel Wahab (1902–1991), fue un reconocido músico de laúd, cantante, compositor y actor egipcio, conocido por sus canciones patrióticas y románticas de mediados del siglo XX.

...”. Pero luego comenta que el profesor no “cansa de hacer al pasado responsable de la miseria mental del presente” (Moreno, pág. 88).

Como es normal en este tipo de novelas, los personajes y el espacio van ligados a medida que cada elemento remita sus atributos al otro en función de dar una descripción directa o indirecta de una comunidad determinada. Por eso, un personaje como Ayman representa a los estudiantes universitarios que no ven ningún futuro prometedor en su país y experimenta en Fayqa una esperanza lamentablemente fugaz porque Fayqa tampoco ve en su futuro ninguna estabilidad de vida. La paradoja es que Ayman será acusado del asesinato de la chica que amaba, Fayqa. El caso de Ayman y el profesor Said dan una imagen breve del profesor y el estudiante universitarios.

El club del Aljazira (al Gezira Sporting Club) y el contraste social

Los barrios, los cafés y los lugares que la novela presenta muestran contrastes entre una clase social y otra. Esto se ve claro en las palabras de Salima, la joven de la seguridad, cuando pasó por el hotel en el que se hospeda Roberto. Ella se dirige a él diciendo: “Será mejor que vayamos a otro lugar... En este tipo de hoteles suele haber ojos indiscretos...” (Moreno, pág. 79). Le sorprende a Roberto el coche de alta gama de Salima. Y le sorprende aún más el estrato social y el ambiente de *Al Gezira Sporting Club* donde estaba invitada Salima al *vernissage* de un pintor europeo sobre el tema de «la mujer universal». A la entrada del Club se identifica el coche de Salima. Los agentes de control levantan la barrera para dejarlo pasar y luego para el coche y la joven entrega las llaves a un aparcacoches. Según Salima, “ser miembro de este club, es una de las ventajas reservadas a los funcionarios de ciertos organismos del Estado, como el nuestro” (Moreno, pág. 80). Por el Club paseaba gente distinguida de ambos sexos, vestidos a la europea; los hombres con pantalón corto, y las mujeres con la típica faldita de las jugadoras de tenis” (Moreno, pág. 80). Nada extraño, ya que la afiliación en este club está reservado a los altos funcionarios.

Una de las peculiaridades de dicho club es su ubicación, ya que está situado en una isla del Nilo, vecino a la Torre de El Cairo, la Casa de Opera y al barrio distinguido, el Zamalek. El hecho de existir barrios o *clubs* de alto standing realmente no es nada excepcional, pero lo que pone de manifiesto la novela es limitar barrios, *clubs* o servicios a un sector determinado. En otras palabras, no es para nada aceptable hacer crecer el abismo entre estamentos altos y otros bajos por meramente pertenecer a un sector determinado de trabajo, en este caso, la Seguridad del Estado. Cosa que se observa en los aspectos espaciales marcados por el relato.

Espacio con descripción reducida

La novela ha presentado varios lugares, pero no todos han sido objeto de descripción. La mayoría de ellos guardan aspectos, de una forma directa, representativos de la situación social, cultural y política de Egipto.

Empezamos por *Al Mugamma* y la Plaza *Tahrir*, que guardan una dimensión significativa y un trasfondo político social para la población egipcia sobre todo después de la revolución del 25 de enero de 2011⁴, ya que en la Plaza del Tahrir se hicieron las manifestaciones más

⁴ Se conoce como la Revolución egipcia, y también como la Revolución de los jóvenes. Fue una serie de manifestaciones callejeras que comenzaron el martes 25 de enero de 2011 desde la plaza de Al Tahrir y de allí

importantes de dicha revolución. Al Mugamma es el edificio del ayuntamiento y está situado en la misma plaza. En ella también está el Museo Egipcio, la Universidad Americana de El Cairo, la sede de la Liga Árabe, los hoteles más importantes del centro. Además, la plaza del Tahrir es la clave de varios lugares igualmente citados en la obra, como la plaza de Al Falaky, la avenida y el centro comercial de Talaat Harb, y el puente de Qasr al-Nil. Por la ubicación cercana del puente *Qasr al-Nil* al hotel, Roberto debe enfrentarse a las interminables mareas de vehículos; y cuando frecuenta el club del parque Al-Riyadi en compañía de Salima destaca que los que más frecuentaban el parque Al-Riyadi durante las horas diurnas son parejas de enamorados cuyas posturas señalaban “autocontención de la manifestación física de sus sentimientos” (Moreno, pág. 77). Es decir, expresan su amor, pero siempre van controlados por la tradición y por los ojos de los peatones. El hecho de indicar aspectos de los jóvenes enamorados del parque Al-Riyadi da señales de diferencia entre Al Gezira Sporting Club y el parque Al-Riyadi y entre el estado de los jóvenes que frecuentan ambos lugares.

La comercial avenida Talaat Harb, zona muy cercana al hotel de Roberto, es uno de los sitios presentados por la novela. Su objetivo de deambular por la avenida de Talaat Harb es buscar una bicicleta para el hijo del camarero del café. Esta calle está llena de muchas zapaterías y tiendas de trajes, vestidos y túnicas que llenan los escaparates por ambas aceras, pero ni una tienda de bicicletas. Roberto al final puede comprar la bicicleta gracias a la ayuda de un mecánico de coches en una de las callejuelas transversales de la zona. La novela añade un aspecto social más cuando describe los coches del taller del mecánico: “divisó una hilera de agonizantes automóviles que, estacionados con el capó abierto, esperaban la operación que les permitiera un último y heroico aliento” (Moreno, pág. 97). De ello se desprende que los coches de alta gama que pasan por la Avenida de Talaat Harb no suelen parecerse al tipo y el estado de coches estacionados en las calles transversales donde llegó Roberto por casualidad.

Llegando un poco más lejos del centro, la novela profundiza hacia El Cairo Fatimí, resaltando barrios y zonas muy representativas a nivel sociopolítico y cultural, como las mezquitas de Al-Azhar y la del Hussein, el barrio del Darb al-Ahmar, la Muralla de Salah El-Din, llegando a barrios muy modestos, urbanísticamente hablando, como el barrio del Zabalin; y extendiéndose hacia el oeste menciona *Midan el-Galaa* y la Isla de Zamalek marcándola con el calificativo ‘burguesa’ con el fin de destacar su carácter social que ningún egipcio ni extranjero pueda negar con una simple vista a la zona. Entre dichas zonas no se olvida referirse a la calle de Darb al-Asfar, una calle ruidosa a causa de la proximidad del mercado callejero donde está el piso modesto de Salima, la joven egipcia que trabaja en la Seguridad (Moreno, pág. 129). Las zonas anteriormente citadas de El Cairo presentan el abismo tan grande entre dos clases sociales: la baja y la alta, o la protegida que habita y frecuenta los lugares de lujo cuyas murallas esconden otra cara diferente de El Cairo de la clase baja y media baja

Después de reflejar el carácter dicotómico de la sociedad cairota a partir del espacio, la novela decide hablar desde otra serie de lugares del sur conectados por el tren. .

Según la novela, Asuán es más que una provincia del sur donde sobresalen “la proeza técnica de la gran presa y el lujo del Old Cataract que hospedó a la ilustre Agatha”. Asuán contiene un espacio muy peculiar del sur del país que enlaza la cultura nubienne con el bagaje cultural restante del país. Es “ante todo, la puerta de la legendaria Nubia, país ya olvidado pero que

se difundieron por todo Egipto, llevada a cabo por diversos grupos sociales e inspirada principalmente en la Revolución tunecina.

dominó Egipto en el siglo VIII a. C.” (Moreno, pág. 101). Junto a la dimensión histórica de la ciudad el profesor resalta su fascinante paisaje donde “el azul de las aguas del Nilo compite en belleza con el azul de la bóveda celeste” (Moreno, pág. 101). Pero Said vuelve a destacar un aspecto étnico social y otro geográfico de Asuán. El primero es que Asuán es la tierra de las chicas vírgenes trigüeñas más esbeltas y altivas de Egipto; y el segundo es que gracias a la gran presa de Asuán las crecidas del Nilo no volvieron a causar daños para los egipcios como pasaba anteriormente. En Asuán, la atmósfera es diáfana y límpida como el cristal, cosa que hace que el agua del Nilo se vea de color azul celeste.

Otro lugar característico de Asuán es la Isla Elefantina que fue una plataforma importante de marfil. Pero el profesor Said no se preocupaba por este tipo de información, sino que insistía en contar a Roberto otra información que no puede encontrar en los guías ni en los prospectos turísticos. Dichas historias tienen el propósito de confirmar la tesis de que los gobiernos aprovechan del elemento religioso para dividir a los pueblos, y perpetuar así su dominación política y económica. El profesor Said dio un ejemplo con el conflicto de la Isla Elefantina en el que el rabino fue acusado por el proselitismo y otro con el conflicto árabe-israelí que presupuestalmente subyace en el rechazo del pueblo judío por parte de los musulmanes. Las palabras del profesor aseguran que traspasar el conflicto de intereses puramente económicos y coloniales a un combate basado en cuestión religiosa es realmente un engaño para originar enfrentamientos interminables (Moreno, págs. 156-157).

Un espacio muy representativo del conflicto árabe-israelí es Sinaí, incluidas las ciudades de Rafah y la de El-Arich. La península de Sinaí ocupa una parte muy esencial en el patrimonio cultural de los egipcios, que se asocia por una parte con los preceptos de las tres religiones, el islam, el cristianismo y el judaísmo, y por otra con el conflicto militar egipcio israelí durante décadas hasta la firma del tratado de paz de 1979, acuerdos en los que Israel devolvió a Egipto el Sinaí que había ocupado en 1967. Así que hacer referencias a un lugar como éste es pretender navegar por espacios de gran valor religioso, político y social, y tocar un componente intelectual bastante arraigado en la personalidad del pueblo egipcio.

Tratar un espacio matizado con el conflicto árabe israelí implicaría citar una entidad no estatal de los palestinos, el Movimiento de Resistencia Islámica Palestina (Hamás) (Reigluth, 2011). La cuestión de Hamás se ha tratado en la estación de ferrocarril de Ramsés, cuando Salima acompañaba a Roberto para despedirse de él, puesto que él partía con destino a Asuán. Salima empezó a explicarle la escena que vio en el andén donde se veían soldados por todas partes “cargados de enormes morrales en un movimiento incesante y desorganizado”, mientras que algunas “mujeres lloraban abrazadas a los jóvenes militares” (Moreno, pág. 132). La situación era totalmente extraña, por lo que la joven se veía obligada a darle a Roberto explicaciones diciendo:

Las autoridades están en estado de alerta. Según dicen, la ciudad de El-Arich se ha convertido en estos últimos tiempos en un foco de simpatizantes del Hamás.../.../Está ya casi en la frontera con Israel. En la Central nos han dicho que, desde esta madrugada, se está produciendo un movimiento de tropas israelíes hacia Rafah, punto fronterizo a muy pocos kilómetros de El-Arich (Moreno, pág. 132).

Como se ha visto en el texto anteriormente citado, la novela expone una situación a través de un comentario pasajero de Salima sin criticar ni poner en tela de juicio a nadie. Lo que sí es cierto es que citó el nombre de dos ciudades fronterizas muy involucradas en dicho conflicto añadiendo por medio del diálogo una dimensión política a la significación del espacio narrativo.

El dialogo y el método comparativo del relato

Los diálogos en la obra van muy unidos con el espacio, porque suelen ocurrir en un espacio determinado y representativo que es los cafés. De ahí los diálogos se ven muy unidos en gran parte con el espacio narrativo y ambos tienen una importancia correspondida. Además los diálogos tienen una función imagológica comparatista sobre la cultura árabe egipcia y la europea. Los niveles del análisis imagológico fueron propuestos por Pageoux (1994) y desarrollados con objetivos de aplicación por Boadas Aura, Grauben Helena Navas de Pereira y Jefferson Plaza (Boadas Aura, 2015-2016). Pero la imagen que pretenden dar las representaciones imagológicas de esta novela se limita al contexto narrativo y subyace en algunos diálogos entre los personajes. Por ello, el hecho de generalizar esta imagen o aplicarla a la realidad no forma parte del objetivo de este estudio.

Según los casos predominantes de los diálogos interculturales de Pageoux (Jordi Llovet, 2005, pág. 288), el caso común que se desprende de los diálogos mantenidos entre Roberto y el profesor Said o entre aquel y los otros personajes es el de “la manía”, pues ambos interlocutores, como hemos visto anteriormente, muestran una fascinación constante por la cultura del otro. Por otra parte, este tipo de diálogos desempeña un puente de comprensión entre las culturas. Es lo que llama Pageoux (1994) ‘el imaginario social’ que se caracteriza “por una profunda bipolaridad: identidad *versus* alteridad, y considera la alteridad como término opuesto y complementario con respecto a la identidad” (págs. 103-104). Eso quiere decir que la imagen propia producida por el otro constituye una parte esencial en la identidad del propio Yo. Bajtin añade otro valor a este tipo de diálogos al decir que el hombre no puede ver su propio aspecto ni comprenderlo auténticamente en su totalidad:

y ningún espejo ni las fotografías pueden ayudarlo; su verdadera apariencia sólo la pueden ver y comprender las otras personas, gracias a su ubicación extrapuesta en el espacio y gracias al hecho de ser otros.

En la cultura, la extraposición viene a ser el instrumento más poderoso de la comprensión. La cultura ajena se manifiesta más completa y profundamente sólo a los ojos de otra cultura (pero aún no en toda su plenitud, porque aparecerán otras culturas que verán y comprenderán aun más). (pág. 352)

De esta forma podemos interpretar la fascinación mutua que experimentan Roberto y Said por la cultura del otro, ya que Said ve completa y perfecta la cultura de Roberto y viceversa, aunque el Otro no considera así su propia cultura. A continuación veamos la perspectiva cultural de Said y Roberto sobre varios temas y la imagen de Egipto y europea, especialmente, Francia, de ambos personajes como fruto de sus diálogos.

El profesor Said

El primer capítulo de la novela desarrolla una conversación entre el profesor Said y Roberto, cuyo eje se basa en comparar la modernidad de Europa con la tradición de los países árabes, especialmente, Egipto. A raíz de la fascinación que muestra el profesor Said hacia la modernidad europea Roberto, amante de la tradición y la cultura árabe, adopta una actitud contraria.

Said empieza comparando la Alejandría de su niñez y la del momento. Dice que Egipto tenía una educación polifacética, puesto que había escuelas de todo tipo, por ejemplo, la escuela Evangelista de Alejandría en la que había estudiado cuando era niño donde se estudiaba todo en francés (prueba que asegura el pluriculturalismo sin que esto se asociara con perspectivas étnicas ni religiosas, ya que el profesor Said era musulmán). Así es la respuesta de Said a la pregunta de Roberto sobre si es cristiano: “No, no... Pero la enseñanza en este colegio se hacía en la bella lengua de Molière... con profesores franceses y todo...” (Moreno, pág. 10). Al mismo tiempo que el profesor alaba el arte de vivir de los franceses empieza criticando un poco la educación diciendo que los franceses “pecan por exceso, pues la inclinación que tienen por el protocolo les conduce a menudo a una civilidad un tanto artificial” (Moreno, pág. 11). Al profesor Said le fascina la modernidad europea y la describe de una forma idealizada.

Según las palabras de Said, la democracia forma parte de la cultura de las sociedades occidentales. Y aunque reconoce su expresión excesiva Said la justifica por la “tentación de bienestar que procura un poder adquisitivo elevado en un país de libertad” (Moreno, pág. 19). El profesor Said ha sintetizado su opinión sobre la sociedad egipcia y su aspiración a la justicia y la modernidad diciendo:

Nosotros sin embargo, más dados a la subjetividad, hemos erigido nuestra incapacidad histórica en una especie de «analgésico social», o algo similar, que nos ayuda a vivir esperando tiempos mejores que alumbren una sociedad más justa [...] podemos concluir diciendo que nos servimos de «vuestra» modernidad para desempolvar, por así decir, «nuestra» tradición, pero, al mismo tiempo, conservamos cierto peso de esta última, con lo que impedimos ser arrollados por la dinámica de la primera (Moreno, págs. 18-19)

El profesor Said toca un aspecto bastante importante de la personalidad de la sociedad egipcia, que es la expresión exagerada de sus sentimientos: “es verdad que, nosotros los egipcios, solemos expresarnos de manera excesiva” (Moreno, pág. 19). Sin ir más lejos, la fascinación por lo occidental junto a la expresión excesiva de sentimientos son la razón por la que la bella joven enigmática del Café El Fishawy, responde a la atención de Roberto con una sonrisa leve. Esta joven será Salima que caerá en su amor.

El profesor Said comenta que “lo prohibido ejerce casi siempre una irresistible atracción en el ser humano”, pero lo generaliza Roberto descartando su especificidad en la población egipcia. Pero Said vuelve esta vez a juzgar el poder con sus palabras: “es que son los que prohíben los que más infringen las leyes” (Moreno, pág. 37). Es una corrupción, “predican la abstinencia para el pueblo por motivos religiosos y, para ellos, a la primera ocasión que se les presenta, ¡paf!, la bacanal y la hipocresía son la regla de conducta” (Moreno, pág. 37).

Al-Andalus se cita al hablar del célebre subgénero lírico de origen andalusí, Muwashah. Y en esta parte la novela no deja de abordar una serie de temas de límites borrosos que se extienden a lo político, social e, incluso, intelectual. Este es el caso de la cohabitación pacífica de las tres religiones en Al-Andalus durante el Califato de Córdoba. Said ha sido muy objetivo al intentar revelar razones que conciernen al estancamiento del pensamiento árabe, lastrado por el dogma religioso, que resistió a la onda renovadora del célebre *Discurso*⁵

⁵ Es el *Discurso del método para dirigir bien la razón y buscar la verdad en las ciencias*. La obra fundamental del filósofo francés René Descartes que fue publicada anónimamente por primera vez en Leiden en 1637; en aquella primera edición venía a ser el prólogo de los tres tratados científicos contenidos en el libro (*La dióptrica*,

cartesiano. Said lo ve como el origen que “modificó el eje del pensamiento europeo en el siglo XVII y abrió las puertas al progreso y a la modernidad” (Moreno, pág. 29). No resulta extraño que la madre de Fayqa se acuerde del comportamiento de Said cuando volvió de Francia al terminar sus estudios: “Su viaje a París le impresionó tanto que, a su regreso, hablaba en francés hasta en el barrio de los traperos. Desde entonces anda trastornado” (Moreno, pág. 138).

El profesor Said comenta que “La cultura, la política, la guerra, el amor, todo se rige a través de los valores sagrados recogidos en El Corán”, ya que antes del islam el sentido religioso de las masas árabes estaba fraccionado en una multitud de ídolos, mientras que el islam hizo de ellos un grupo más unido y solidario “en torno a un único Dios, Alá” (Moreno, pág. 163). Said quería llegar a interpretar el concepto de ‘sumisión’ a Alá como actitud exigida por el islam, palabra cuya definición fundamental no es más que ‘sumisión’ (Moreno, pág. 164). De hecho, ha acertado al decir que la sumisión a Alá del que se inspira un conjunto de valores sagrados omite lo que Said llama ‘crueldad’ ejercida por cada una de otras divinidades que en la era preislámica se aprovechaban en función de los intereses de los tiranos del momento.

El tema del amor fue uno de los temas tratados por el profesor. Le debe a Aristóteles el binomio ‘*filia*’ y ‘*eros*’. Al primero le corresponde la simpatía entre los individuos; y al segundo, el conjunto de los impulsos sexuales. Said añade que el equilibrio tiene que gobernar estos conceptos para que reine la armonía entre los amantes y que la necesidad de realizar un contrato matrimonial está impuesta por las relaciones sociales condicionada por la civilización, no necesariamente por la fuerza del amor (Moreno, pág. 177). Como complemento del tema del amor y su base ideológica y cultural, dice el profesor Said que “la prudencia y la dignidad deben ser la regla de oro que guíe nuestra conducta en todos los ámbitos de la vida” (Moreno, pág. 178), como respuesta a Roberto, que aparentaba indiferente ante el posible remordimiento de Fayqa por haber tenido relaciones íntimas con él. El profesor quería confirmar que el control irremediable sobre el hombre se arraiga en su propia conciencia, en su yo interior, junto al control social ejercido por la comunidad en la que uno vive, y la inexistencia de ésta no significaría la conciliación del ser humano con uno mismo. Hablando en ausencia de referentes sociales y religiosos, Roberto sólo piensa en el placer que una pareja podría compartir y cómo buscan prolongarlo.

El profesor Said confirma que el mundo árabe siempre evoca el “pasado en el que la religión y la brillantez se mezclan y actúan como un bálsamo que nos ayuda a soportar el presente” (Moreno, pág. 10). El desayuno a la francesa y los cuadros de impresionistas franceses colgados en la sala del apartamento en Asuán son una prueba de la evocación del pasado y de la fascinación del profesor Said por la civilización francesa y por el idioma con el que había estudiado en sus primeros ciclos escolares e incluso en el doctorado. Pero incluso con la evocación del pasado sobresale la importancia del espacio y cómo conlleva una carga cultural. Said se acuerda de algunos lugares que dejaron la marca imborrable de bonitos recuerdos y de simpatía hacia la cultura no solamente francesa sino europea: “¡Qué bellos tiempos aquellos; el barrio Latino, el parque de Luxemburgo, el río Sena...!” (Moreno, pág. 10).

Todavía cabe señalar que el profesor Said enjuicia el colonialismo del siglo XIX destacando dos efectos en la expedición de Bonaparte. El primero sería aprovechar la fortuna y la materia prima del país conquistado. El segundo consistiría en permitir que penetrara en la sociedad

Los meteoros y La geometría), y, de hecho, no se publicó de forma independiente de los tratados hasta el siglo XIX.

egipcia “la simiente de la modernidad, es decir, las ideas de la Revolución”. Esto se debía a que las expediciones de Bonaparte estaban integradas por “una élite intelectual considerable: geógrafos, científicos, artistas, etc., una especie de embajada del saber y del orgullo francés” (Moreno, pág. 16). Said, con estas palabras, no sólo toca una razón positiva del desarrollo y la modernidad europea particularmente francesa, sino que también revela el posible origen del gran retraso que, según él, Egipto tenía “en todos los ámbitos de la actividad humana, en comparación con la sociedad europea” (Moreno, pág. 16).

La ocupación napoleónica cree que impulsó las reformas llevadas a cabo por Muhammad Ali, ya que ayudaron a abrir una nueva era de modernidad matizada por el absolutismo y el progreso. Fue un intento de Renacimiento (*la Nahda*), pero lamentablemente inacabado. Se cree que eso debe a la dificultad de hacer coexistir la «tradición» y la «modernidad» de manera prolongada (Moreno, pág. 18). De ahí que el profesor considere al virrey Muhammad Ali representante de lo que se llama en Europa el “despotismo ilustrado”, como “el gran modernizador del Estado y de la sociedad egipcia”. A él se le debe “la extensión de la irrigación y la introducción de nuevas técnicas en la agricultura; favoreció el estudio de las ciencias, la creación de escuelas” (Moreno, pág. 16), entre otras muchas cosas.

Una vez más, se habla de la vida política en Egipto, sobre todo entre los jóvenes y especialmente acerca de la política norteamericana cuando el profesor Said hablaba de Ayman, el estudiante universitario de Said, que presuntamente les perseguía en Asuán. El profesor dice que Ayman es “un joven bastante introvertido, sin problemas [...] como estudiante sólo se merece elogios; es sin duda el más brillante de todos” (Moreno, pág. 182). Pero Said muestra su inquietud de que la política norteamericana pueda influir negativamente en los jóvenes, ya que “la política americana está creando en la juventud estudiantil un deslizamiento hacia el extremismo religioso” (Moreno, pág. 182).

Roberto

Roberto viajaba mucho a El Cairo. No solamente iba motivado por la curiosidad sino asimismo “movido por un sentimiento de simpatía hacia sus gentes” (Moreno, pág. 11). Roberto veía en la sociedad egipcia la versión contraria a la europea en la que crece el individualismo y la deshumanización. La actitud de Roberto frente a su sociedad individualista se arraiga en su carácter analítico y su interpretación profundamente existencial del mundo circundante. Opina que el tejido social en Egipto aún sigue muy bien entrelazado pero le preocupa que puedes deshacerse por “presión de la modernidad occidental” (Moreno, pág. 12).

Roberto aprovecha el hecho de que se celebra una boda egipcia en el hotel donde reside para comentar su atmósfera. La boda tenía muchos invitados, que esperaban la llegada de los novios. Veamos como el narrador describe la vestimenta de los invitados con ojos europeos:

Todos, sin excepción, iban vestidos a la occidental. Los hombres parecían ejecutivos esperando la apertura de uno de esos seminarios tan a la moda en las grandes empresas internacionales. En cambio, las mujeres, más sutiles, muchas de ellas habían sabido aliar con acierto la elegancia de la alta moda europea, con la sencillez sensual oriental (Moreno, pág. 31).

Entre las cosas que incitan la curiosidad de Roberto está la indiferencia como actitud común del ciudadano. Por ejemplo, los viajeros del tren deben afrontar con indiferencia los bruscos y repetidos frenazos, sin esperar información ninguna. Acto seguido le sorprende a Roberto que

dos agentes de policía del tren le pidan el pasaporte y le recomiendan evitar salir del compartimiento hasta su destino (Moreno, pág. 141). La reacción de Roberto fue “maldecir las aberrantes «reglas de seguridad» de los trenes egipcios” (Moreno, pág. 142).

Resulta evidente la observación que hizo Roberto sobre los habitantes de Asuán. Más que el calor y la nitidez con la que se resaltan los colores y los contornos de las plazas, el ambiente desprendía una atmósfera más tranquila más que la de El Cairo, “como si la medida del tiempo fuera diferente o no existiera para ellos” (Moreno, pág. 145).

La comparación toma otra curva cuando Roberto y uno de sus amigos parisienses estaban invitados a una excursión al desierto Blanco con un grupo de estudiantes de la Universidad Americana de El Cairo. En su primer viaje a Egipto y en la primavera de 2003, en una noche en el oasis de Bahariya, los dos amigos parisienses observaron que todos los jóvenes que formaban el grupo llevaban camisetas y logos con nombres y logos de marcas americanas. Sorprendido, Roberto empezó a contarles lo que hizo a su gorra veraniega: “A esta gorra que he comprado en París, le he quitado el logo de la marca antes de venir aquí” (Moreno, pág. 122). Por si esto no fuera suficiente, prosiguió:

Sencillamente porque es una marca norteamericana. La he quitado por respeto a vosotros, los árabes, que sufrís una nueva cruzada del occidente imperialista. Sin embargo, estoy asombrado de ver que la mayoría de vosotros no tenéis ningún reparo en llevar estas mismas marcas (Moreno, pág. 123).

Roberto intentaba mostrar la contradicción entre lo que decía y lo que hacía el pueblo árabe: algunos llevaban el nombre “*usa army*”, que pertenecía al mismo ejército que bombardeaba a sus hermanos de Irak en aquellos momentos. Los jóvenes en vano lo justificaban por la moda y por ver esas camisetas en las películas occidentales.

Entre las comparaciones que hacía Roberto era aquella que ponía Fayqa frente a su homóloga europea. La joven bailarina que a pesar de que trabajaba en un cabaret de baja categoría, gozaba de tanta atención con su madre: “No comprendía que, ejerciendo un trabajo tan independiente, compartiese las reglas de una familia convencional” (Moreno, pág. 125). La propia Fayqa interpreta su perfil social al decir a Roberto que su madre era una mujer moderna en su época, pero con ella “siempre se muestra muy exigente en el cumplimiento de nuestra moral religiosa” (Moreno, pág. 128).

La serie de comparaciones con el pueblo egipcio sigue su curso. Roberto, como turista, evoca sus ideas preestablecidas descubriendo muchas veces su incompatibilidad con lo que realmente existe. Desde el tren que le llevaba a Asuán a la primera hora del día veía a los campesinos trabajando en los campos, los jóvenes montados en sus borricos y grupos de niños cargados de carteras y mochilas de camino a la escuela. Pensaba que “levantarse pronto era más bien una actitud de los pueblos anglosajones, o de los países nórdicos” (Moreno, pág. 143), pero no se había imaginado que “por estas latitudes los niños fueran tan madrugadores”. Roberto maldice así los tópicos y prejuicios.

Un punto más de comparación entre la sociedad musulmana y las sociedades europeas es la noción de la palabra ‘grupo’. El profesor navega interpretando las atribuciones del término, diciendo que la *Umma*, es decir, la pluralidad, la madre o la matriz del ‘grupo’ sintetiza la sociedad musulmana, mientras que la ‘individualidad’ es la guía y el motor del pensamiento en las sociedades occidentales (Moreno, pág. 162).

El pueblo egipcio también se caracteriza por su vida nocturna y el narrador presenta diversos recursos narrativos para describir su ambiente nocturno, como los cafés y los taxis. El primer

escenario que ha presentado la novela es el del Café Al Badra, según el propio Said, un local inmundo en las entrañas de un barrio pobre, a donde por la noche acuden los obreros, algunos burgueses en busca de sensaciones fuertes y gentes sin ocupación buscando refugio en la embriaguez (Moreno, pág. 36). La imagen de la vida nocturna se integra con espectáculos de bailarinas. Esa atmósfera nocturna ayuda a Said a evocar períodos de su temprana juventud recordando las noches de la avenida de las pirámides y el cabaret La Góndola.

La novela pinta las calles del centro de El Cairo cuando Roberto acompaña a Salima en su coche de alta gama. Las calles se llenaban de peatones que al trasladarse de una acera a otra sólo confían en la destreza de los automovilistas, y que muchas veces desbordan despreocupadamente las aceras. Por la orilla del río Nilo los carteles de los anuncios luminosos se mecían lentamente (Moreno, pág. 85).

Acto seguido, Raissa, la madre de Fayqa, ha revelado una sentencia bastante chocante para Roberto según la cual “los europeos creen ver a un pueblo que ya no existe” (Moreno, pág. 202). La fascinación que sienten los turistas hacia la historia de los faraones y los relatos árabes del siglo XIX fue la causa de que los turistas tengan una imagen distinta del pueblo egipcio y que no vean con objetividad la realidad presente (Moreno, pág. 202).

Cabe señalar aquí que el diálogo como recurso narrativo se ve muy unido a los cafés, donde se producen gran parte de ellos. Las charlas del profesor Said solían partir de lugares, es decir, de barrios, ciudades, calles, plazas, etc., como punto de partida para presentar la situación social, cultural y/o política del Egipto de aquella época, como es el caso de hablar sobre la Isla Elefantina y sus habitantes de las tres religiones, la ciudad de Rafah y el conflicto árabe israelí, el colegio en que había estudiado cuando era niño y París para destacar la lengua y la cultura francesa, etc.

Cabe decir igualmente que el autor utilizó el estilo directo e indirecto en su narración, y a veces, el estilo indirecto libre para dar más agilidad al texto aprovechando del desarrollo de los hechos y la claridad del contexto:

- ¿Qué te ha ocurrido? Te he llamado varias veces...
- Salima le miró con inquietud y se abrazaron de nuevo.
- Te he mentado... Yo no tengo hermanos...
- No comprendo qué quieres decir... ¿No tienes hermanos? Entonces, la otra noche, ¿quién era el hombre que vino contigo a la cita del café?
- Un amigo... (Moreno, pág. 109)

Se nota que no solamente con el estilo indirecto libre procuraba el autor dar agilidad y viveza al texto, sino que enriqueció el pensamiento del lector con los puntos suspensivos haciéndolo cómplice en el proceso narrativo, como en: “Lo importante es que ella, por fin se había manifestado. ¡Y de qué manera! Allí, en su hotel, a esas horas...” (Moreno, pág. 109). Con el estilo indirecto libre y los puntos suspensivos se elide el tiempo y el espacio, proporcionando al diálogo agilidad y eficacia. Ambos elementos se observan en el siguiente ejemplo:

- No soy yo quien va a contradecirte... Sin embargo, tu argumentación es un poco caduca...
- ¡¿Cómo que es «caduca»?!
- Bueno, he dicho sólo «un poco» ...
- ¿Y se puede saber qué es ese «poco»?
- Me refiero a la regresión que conoce precisamente esa «expresión final» que evocas y que idealizas de los estados europeos...

- Me tienes en vilo, muchacho. ¿A qué te refieres en concreto?
 - Al retroceso de la laicidad en ciertos estados europeos frente a la presión cada vez mayor de la Iglesia católica, por ejemplo...
 - Curioso lo que me cuentas. Cuando oímos el discurso mediático que domina en Europa, tenemos la impresión exacta de lo contrario... Curioso y sintomático (Moreno, pág. 38)

Como se ha visto, el estilo indirecto libre comparte el carácter dinámico y al mismo tiempo ambiguo con los puntos suspensivos. Éstos abren las expectativas del lector y con aquél se logra la interacción de voces y perspectivas de los personajes y el narrador, ya que este estilo se le permite “al narrador el acceso a la mente del personaje y la reproducción de sus contenidos (sean éstos cuales fueren: palabras, impresiones, pensamientos)” (Domínguez, 1993, pág. 275) y esto sin duda produce un caso dialogístico en el que el lector igualmente se queda involucrado.

El espacio y el panorama político de Egipto

La situación política que se desprende del relato nos lleva al último mandato del expresidente Mubarak. A una de las reuniones de la oposición clandestina del régimen de Mubarak ha sido invitado Roberto. Al principio los allí reunidos le tenían poca confianza hasta que fue presentado por Said. La descripción facilitada por el narrador da a entender que el pueblo egipcio había sufrido más represión que nunca: “Grandes espejos desconchados dispuestos en las paredes, hacían pensar que el establecimiento había conocido tiempos mejores” (Moreno, pág. 32). Entre las medidas tomadas fue el uso del *domari*, lengua de origen nubense que todavía se habla en Asuán. Debido a la vigilancia a la que estaban sometidos, el profesor Said se dirige a Roberto para advertirle que “sería prudente que permanecieras al margen de nuestra actividad; tu condición de turista no constituye una inmunidad diplomática”, especialmente después de sentirse investigado por la bella chica del café. La situación política se ha ido deteriorando cada vez más a causa de la decadencia económica del país:

La gente no puede soportar tanta miseria e injusticia. Por un lado, la corrupción de los círculos del poder, por otro, la escalada en los precios de los productos de primera necesidad, como el pan, que está ocasionando un estraperlo vergonzoso de la harina. Hace tan sólo unos días, la policía ha reprimido brutalmente manifestaciones de hambre en los suburbios de la capital porque pedían pan; ¡solamente pan! ¿Te das cuenta? ¿Qué será cuando pidan libertad y democracia? Mi querido amigo, hoy nadie está seguro, ni siquiera los turistas (Moreno, pág. 33).

Las palabras de Said resumen tanto la situación política como social de Egipto, una situación que no ofrece seguridad a nadie, ni siquiera a los turistas. Al final, Roberto que creía que podría “contribuir de alguna manera a «la toma de conciencia política de este pueblo», se rinde a la evidencia de que la «vanguardia» del país [...] le decía sin rodeos que lo mejor que podía hacer era que regresara a su casa” (Moreno, pág. 35).

Otra imagen de la situación política la presenta el agente de la seguridad cuando se encuentra con Roberto en el Café Abduh Sayed de la plaza Al Falaky donde se recalca el interés del Pentágono y del Capitolio de los Estados Unidos por el proceso político tanto en Egipto como en el Oriente Medio. Según este agente, el profesor Said forma parte de un grupo comunista de la universidad que, a causa de mucha corrupción en las instancias del gobierno y la miseria ciudadana, está intentando infiltrarse en un movimiento de protesta muy próximo al discurso islamista de los Hermanos Musulmanes, la única organización que posee una extensa red de

infraestructuras sociales por todo el país (Moreno, págs. 54,55 y 61). Al final justifica la preocupación de los Estados Unidos por “que no están muy seguros de que el descontento de la población siga transcurriendo por los raíles de la religiosidad”, es decir, es una “especie de «seguimiento» de los acuerdos políticos con ciertas capitales” (Moreno, pág. 55 y 56).

La situación política que la novela presenta es inestable: imperan el miedo a las agencias de inteligencia y las detenciones arbitrarias. Según Fayqa, este tipo de persecuciones ha sido rutinario: “En estos últimos días ha habido detenciones en la universidad. Por lo que yo sé, sólo se trata de una verificación de rutina, pero esta vez han tenido encerrado a un compañero de Said durante veinticuatro horas...” (Moreno, pág. 137). Por un miedo no declarado el profesor Said prefiere alejarse de dicho escenario yendo a Asuán.

Esta atmósfera de represión e inseguridad lo toca Said en su primer encuentro con Roberto, cuando se acuerda de la cara de la enigmática chica que supuestamente perseguía a Roberto. El profesor Said resume dicho estado inquietante al hablar de sus reuniones con sus colegas para comentar la actualidad internacional y los problemas cotidianos. Asegura que para hacer estas reuniones hay que tomar mucha precaución: “Ya sabes, aquí eso del derecho de reunión toma automáticamente un carácter sedicioso” (Moreno, pág. 22 y 23). A pesar de estas precauciones, se sienten espiados por jóvenes supuestamente “invitados”, incluso por la bella chica del café (Salima) cuyo rostro fue reconocido por Said dos veces: una al salir de Al Mugamma del Tahrir y la otra en una de las reuniones de su colega oftalmólogo, el doctor Hassan Bey.

No olvidemos al personaje de Salima, que trabaja en una unidad policial del aeropuerto y cuyo trabajo “consiste en «escortar» a ciertos turistas que [...] se distinguen por la «asiduidad» en los viajes a Egipto” (Moreno, pág. 57). Salima sigue a Roberto discretamente porque los servicios de la Seguridad del Estado sospechan que él es una especie de enlace político europeo del profesor Said (Moreno, pág. 57).

El compañero de Salima en el trabajo, Abduh, revela que representan la Dirección de la Seguridad del Estado como entidad organizada. Roberto refleja el matiz peyorativo del trabajo de Salima cuando dice: “me espabas” (Moreno, pág. 110); y Salima lo confirma: “La Seguridad nunca cierra...” (Moreno, pág. 109).

Salima dice acerca de Abduh cuando le preguntan por él: “Es que trabaja en la Seguridad, y, cuando lo tiene, le gusta dar una vuelta por su barrio para que le vean...” (Moreno, pág. 109). Con estas palabras se da a entender que el sector de la Seguridad goza de un papel preponderante en la sociedad. De ahí, el compañero de Salima de vez en cuando intenta hacerles llegar a los vecinos del barrio el mensaje de que él pertenece a una institución dominante en el estado para despertar el miedo en ellos y cobrar prestigio.

Más que las ventajas ofrecidas a ciertas instituciones Abduh y sus compañeros gozaban de la protección institucional debido a la cual podrían cometer cualquier crimen o atrocidad sin asumir responsabilidad ninguna. Eso es lo que pasó con el asesinato a sangre fría de Fayqa. El asesino optó por matar a una inocente en lugar de asesinar a un extranjero, Roberto, que probablemente es su rival o el primer autor de su presunto sufrimiento. Vio en el hecho de asesinar a Fayqa una venganza indirecta tras perder su amor, Salima, que cortó con él para estar con Roberto. Resultan muy concretas las palabras de Salima: “un sistema que encarcela a inocentes y protege a criminales” (Moreno, pág. 220); y son muy directas las de Roberto que padece la pérdida de un amor: “Este mundo dominado por la barbarie y habitado por pobres diablos que, como Abduh, se acomodan a la violencia institucional y cometen lo irremediable para saciar venganzas primarias” (Moreno, pág. 221).

Es innegable la influencia mutua entre la economía y la política (Cerro, 2002). El objetivo de la mayoría de los jóvenes egipcios es claro: terminar la carrera y, luego, emigrar a Europa, o, a los Estados Unidos. Ese era el objetivo que revela el agente de la Seguridad del Estado, que acompaña a Salima en su primera cita con Roberto con el fin de convencerle de que era su hermano. El joven continúa aclarando que no tiene ninguna afiliación política y lo que sorprende es lo que declara sobre su relación con el futuro de su país: “El futuro de mi país, efectivamente, no hace parte de mis prioridades. Si estoy aquí ahora con usted, es para prevenirle del peligro que le hace correr sus relaciones con este profesor...” (Moreno, pág. 56).

El hecho de que el profesor no se fiara de nadie y fuera disfrazado de turista para poder encontrarse con Roberto se debía al miedo de ser detenido. En la sala de las Momias Reales dice el profesor: “Aquí podemos charlar sin inquietud” (Moreno, pág. 99). La actitud del profesor en casos parecidos era salir de El Cairo, pero aquella vez no lo hizo pensando que no habría cambiado nada en el caso de que hubieran querido detenerle. Su colega fue detenido 24 horas solamente y luego lo soltaron. El profesor realiza el siguiente diagnóstico:

Aparentemente simple control de rutina. Una de las características de las dictaduras es no saber innovar. De vez en cuando, una «invitación» a la Seguridad y ¡ya está!, esto es suficiente para recordar, a quien se le olvide, los límites de nuestra libertad, pero hasta el día de hoy, la cosa no va más lejos... (Moreno, pág. 100)

Cuando la gente se ve controlada y espiada por declarar sus opiniones o expresar sus simpatías; cuando los turistas se siguen paso por paso por miedo de relacionarse con la oposición (Moreno, pág. 58), se da a entender que la situación social y la política van muy unidas. Cuando la madre de Fayqa ve en el profesor Said un apoyo al que pueden acudir porque tiene entrada en los círculos influyentes de la ciudad, es otra señal de que algo va mal en la política y que las instituciones cuyo objetivo es trabajar para el pueblo ya trabajan para sus propios intereses.

La política y la economía siempre manipulan la situación social de un país. Prueba de esto es el caso de Salima que, según las palabras del profesor Said, pertenece a un medio social modesto que se ve obligada a trabajar en ese sector por una realidad social que empuja a muchos jóvenes estudiantes de medios populares a la carrera militar, ya que es un sector más seguro que el civil. Desgraciadamente, las dificultades económicas rompen los nobles proyectos de muchos jóvenes, y, prácticamente todos, terminan como simples funcionarios, vegetando en los polvorientos despachos de ministerios militares o civiles (Moreno, pág. 160).

La situación política del país se refleja otra vez en la información difundida a los turistas por el revisor del tren de regreso a El Cairo. Los turistas con destino a El Cairo deberían bajar en la estación de Guiza por cuestiones de seguridad. Hay que tener en cuenta igualmente que la mayoría de los viajeros del mismo tren eran soldados vestidos de caqui (Moreno, pág. 197).

La novela aprovecha los momentos en los que Fayqa presenta a su padre para dar una idea de la conciencia política de la población de aquel entonces. Fayqa cuenta que había siempre conversaciones sobre asuntos políticos entre el profesor Said y su padre, y que a veces su padre se enfurecía como un loco, hasta el punto de que una vez, en los años setenta, se negó fumar el narguile con el profesor Said: “¡Yo no comparto mi pipa con alguien que para recuperar su propia tierra vende su honor!” (Moreno, pág. 120).

Aunque la novela no expresa la razón y el sentido de lo que dijo el padre de Fayqa, se da a entender que el motivo de la discordia estaba en el tratado de paz de 1978 entre Egipto e Israel. Un intelectual como Said de ideario comunista se conformaba con el tratado, mientras que la corriente nacionalista coincide con lo anunciado por el padre de Fayqa (Moreno, pág. 121). La conciencia política nacionalista del padre de Fayqa se revela con las declaraciones siguientes: “El Todo Poderoso nos ha dado la tierra y la religión. No debemos dejar que nadie las viole [...] Amo a todos los pueblos de la tierra, porque todos somos hijos de Abrahám” (Moreno, pág. 121). Y la visión comunista del profesor resulta también clara: “Vosotros los campesinos tenéis los pies en la tierra y sobre todo la barriga. Y lo que es peor, ¡la cabeza en el cielo!” (Moreno, pág. 121). Incluso la madre de Fayqa califica a su esposo de testarudo por sus enfrentamientos personales con Said acerca de cuestiones políticas.

CONCLUSIONES

Tras el análisis detenido de la obra se ha llegado a las conclusiones siguientes:

- El espacio cobra mucha importancia en la narración y moldea a los personajes debido al hecho de que el narrador, muchas veces, se inclina a describirlo sin dedicarse a la descripción de los personajes. Cabe decir, a la vez, que tampoco el espacio tiene la descripción suficiente, sino que una gran parte se supedita al personaje.
- El espacio desde esta dimensión ha sido utilizado como un espejo en el que se refleja la situación social, cultural y política de Egipto a finales del mandato del presidente Mubarak. El espacio y los lugares clave de la obra como el aeropuerto y los cafés señalan la inestabilidad, la represión política y la superioridad injustificable de unos sectores/instituciones del Estado sobre otros.
- Según las primeras páginas de la novela se confunde el café con el cabaret, puesto que los cafés en Egipto no suelen tener episodios de baile oriental (danza del vientre).
- La oposición egipcia que la novela ha presentado no pertenece al llamado extremismo religioso. Los miembros de la oposición frecuentaban los cafés con espectáculos de baile, se emborrachan y alaban el laicismo europeo, al mismo tiempo en que Roberto confirma que, en Francia, cuna de la revolución burguesa y baluarte de la laicidad, hay un deslizamiento hacia «lo religioso» y se exalta la creencia religiosa en las declaraciones de los más altos representantes del Estado francés. Parece que el interés de la República es utilizar la religión como “clara ofensiva contra todos esos atributos democráticos” que el profesor recordaba con entusiasmo.
- Los estudios realizados en un país o idioma extranjeros y el turismo son canales muy seguros de conocimiento y acercamiento entre las culturas que suspenden los estereotipos e ideas imagológicas falsas. Se observa en el caso del profesor Said, que hizo sus estudios en Francia; y en Roberto, el turista que hizo varios viajes a Egipto y que muestra simpatía y comprensión con los pueblos árabes y musulmanes.
- Se nota igualmente el uso de la transcripción errónea de algunas palabras árabes, como mawwa (mawwal), Amm el Dawn (Amn Al-Dawlah) (Moreno, págs. 41-53), cosa que podría deberse al carácter oral con el que han llegado a los oídos del autor.

BIBLIOGRAFÍA

Bajtín, M. M. (1992). *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI.

- Boadas Aura, G. H. (abril de 2015-2016). La imagología literaria: una propuesta de aplicación. *Núcleo*(32-33), 137-170.
- Bower, E. (2 de enero de 2022). *La-Lista*. Recuperado el 17 de junio de 2022, de La-Lista: <https://la-lista.com/the-guardian/2022/01/02/el-belly-dance-se-esconde-en-egipto-una-interprete-espera-que-unesco-lo-declare-patrimonio-de-la-humanidad>
- Cerro, J. A. (2002). La relación entre economía y política: la realización personal. *Revista Empresa y Humanismo*, V(Nº 2/02), 253-283.
- D'Angelo, M. (2016). El Partido Comunista Español en Francia, ¿partido de la protesta u organización para emigrados? 1950-1975. *Aportes, año XXXI*(92 (3/2016)), 177-211.
- Domínguez, A. G. (1993). *El texto narrativo*. Madrid: Síntesis.
- Genette, G. (1966). Frontières du récit. *Communications*(8), 152-163. doi:<https://doi.org/10.3406/comm.1966.1121>
- Jordi Llovet, e. a. (2005). *Teoría literaria y literatura comparada*. Barcelona: Ariel.
- Moreno, R. P. (2015). *El Cairo, mi amor*. Ediciones Libertarias.
- Naves, M. d. (1993). *Teoría general de la novela. Semiología de 'La Regenta'* (2ª ed.). Madrid: Gredos.
- Pageaux, D.-H. (1994). De la imaginaria cultural al imaginario. En P. B. Chevrel, *Compendio de literatura comparada* (págs. 101-131). México: Siglo XXI.
- Pimentel, L. A. (2001). *El espacio en la ficción, ficciones espaciales: la representación del espacio en los textos narrativos*. México: Siglo XXI editores s. a. de c. v.
- Reigluth, S. (abril de 2011). Hamas y Hezbolá: Reflejos de la resistencia, retos para la democracia. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*(93-94), 147-161. Obtenido de <https://www.jstor.org/stable/25822782>
- Villanueva, D. (1994). *Estructura y tiempo reducido en la novela*. Barcelona: Anthropos.
- Villanueva, D. (1995). *El comentario de textos narrativos: la novela*. Barcelona: Ediciones Júcar, Ed. 3ª.